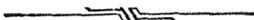


El Conde de Peñafiorida

y las Fiestas Euskaras de Vergara



Con motivo de las «Fiestas» celebradas recientemente en Vergara, se ha puesto una vez más de relieve la personalidad del Conde de Peñafiorida, fundador de la «Sociedad Vascongada de los Amigos del País».

No tratamos en este artículo, redactado con la concisión que exigen los trabajos periodísticos, de escribir la biografía de D. Francisco Xavier de Munibe é Idiaquez, tanto más, cuanto que el Sr. López Alén acaba de publicar en la revista EUSKAL-ERRIA un interesante estudio titulado «El Conde de Peñafiorida en Vergara».

Vamos únicamente á lamentarnos de que no se haya aprovechado ocasión tan oportuna como la actual para representar la ópera cómica El Borracho Burlado compuesta por el mencionado Conde en 1764 é inaugurada ese mismo año en Vergara con motivo de las «Funciones que se dedicaron á San Martín de Aguirre», de Loinaz ó de la Ascensión.

Se nos dirá probablemente que por haberse perdido la música de dicha ópera no era posible realizar lo que nosotros pretendemos; pero puesto que afortunadamente existen todavía algunos ejemplares (aunque raros) de la mencionada ópera bilingüe, ¿no cabía haber señalado como tema del «Certamen Musical» la composición de una partitura que se adaptase al libreto del Conde de Peñafiorida?

El título completo de la obra á que nos referimos, es el siguiente:

El Borracho Burlado, Opera Cómica en Castellano y Bascuence. Escrita y puesta en Música por un Caballero guipuzcoano.

Fué impresa en 1764 con una dedicatoria de «La N. y L. Villa de Vergara al Muy ilustre Señor Don Francisco Xavier Maria de Munibe é Idiaquez, Conde de Peñaflorida», de la que recortamos los párrafos siguientes:

«Lo vasto de la Obra, el bello orden con que está dividida, la prudencia y discreción con que esta dictada, hacen una invencible demostración de que V. S. entiende con eminencia todos aquellos ramos que hacen tan magnífica la obra, y todos los medios que facilitan el reducirla á la práctica.

»Reconozca, pues, Señor, todo el País á V. S. como á perfección del Teatro Vascongado..... que yo que soy la primera en confesarlo, debo serlo por multiplicados títulos en celebrarlo.....»

La primera idea del Conde de Peñaflorida fué escribir toda la Opera en vascuence; pero al fin se decidió á reservar esta lengua para lo cantado, haciendo que todo lo representado fuese en castellano.

Para que nuestros lectores tengan una idea del vascuence empleado por el autor de El Borracho Burlado (y traductor de la «pieza teatral» Marischal Ferrant), copiaremos la primera «canzoneta»:

I

«Ay niri cer eguin otezat!
oñez ibilten aztuzat
Burua jasso ecindet
triste dut biotza gustiz.
Edan dezadan ea berriz.

II

Edari eztitzu gozoa
Cerutic jatcitacoa
cembait eta ondorago

ambat aiz gozoago.
Jaincoac bedinca azala
nic bedincatze audan bezala.

III

Jarro onetan i ecustean
poz artzen det biotzean
emen veguiraturic
banaucacchoraturic
cer eguingo ez dec barrunen
saraquit bada arren len bait len.»

Según vemos en la lista de «Personas que hablan», doce son los actores que deban intervenir en la representación de El Borracho Burlado.

JULIO DE ÚRGUJO.

